

SDL* MultiTerm

Название Курса:	SDL MultiTerm 2019 для переводчиков и руководителей проектов
Цели обучения:	<p>Этот курс предназначен для пользователей, которые хотят ознакомиться с программой SDL MultiTerm 2019 и быстро начать продуктивную работу с первого дня.</p> <ul style="list-style-type: none">- Введение в основные понятия, касающиеся терминологии- Обзор приложения- Выполнение операций поиска в терминологической базе- Определение поисковых фильтров- Создание терминологических баз с нуля- Преобразование существующих глоссариев в формат MS Excel для использования в SDL MultiTerm- Добавление статей в терминологическую базу- Создание моделей ввода- Использование документов устаревших форматов для заполнения терминологической базы посредством извлечения терминологии- Доступ к терминологическим базам из SDL Trados Studio- Экспорт содержимого терминологической базы в таблицы и печатные словари- Обзор SDL MultiTerm Online
Целевая Аудитория:	<p>Данный курс предназначен для:</p> <ul style="list-style-type: none">- Переводчики и руководителей проектов, которые раньше не использовали SDL MultiTerm 2019, и хотят начать работу с приложением, чтобы работать продуктивно с первого дня работы.- Переводчики и руководители проектов, которые уже используют SDL Trados Studio 2019 и хотели бы узнать больше о SDL MultiTerm, чтобы улучшить процесс перевода, используя терминологию.
Необходимые Условия:	Основные сведения о ПК, операционной системе Windows и MS Word
Метод Проведения Курса:	<p>Данный курс доступен в следующих методах проведения:</p> <ul style="list-style-type: none">- практические занятия и занятия в классе, которые предоставляются в течение 1 дня- в режиме реального времени и через веб-связь, проводится в течение 3 часов
Сертификация SDL Trados:	В этом курсе представлены все знания, необходимые участникам для сдачи экзамена SDL Trados Studio 2019

Программа сертификации SDL MultiTerm™ позволяет отдельным переводчикам и руководителям проектов проверять свои знания и опыт в использовании продуктов SDL Trados. Получение сертификата SDL MultiTerm подтверждает:

полную готовность работать с ведущими мировыми технологиями в области перевода.

Сертификат прохождения курса по SDL MultiTerm 2019 можно получить, сдав следующий веб-экзамен:

- SDL MultiTerm 2019

Экзаменационные вопросы основаны на темах, рассмотренных в соответствующем курсе SDL Trados MultiTerm 2019, т.е. участие в курсе, а также практический опыт по рассмотренным темам, подготовят участников к экзамену.

Экзамен состоит из 40 вопросов и длится 40 минут. Участники сдают экзамены, войдя в учетную запись SDL и выбрав образовательный раздел Education, где можно найти экзамены и соответствующие учебные пособия.

Участникам будет сообщено об истечении отведенного на экзамен времени независимо от того, прошли ли они его или нуждаются в пересдаче.

Дальнейшее Развитие:

По завершении данного курса слушатели изучат все темы, необходимые для значительного повышения скорости и производительности перевода.

Участникам также стоит рассмотреть возможность участия в следующих курсах:

- SDL Trados Studio 2019 — Начало Работы, части I и II, которые позволят ознакомиться с продуктом и начать продуктивный перевод документов с первого дня
- SDL Trados Studio 2019— Курс для продолжающих обучение, который позволит выйти за рамки базовых принципов и повысить эффективность работы с переводческими проектами
- SDL Trados Studio 2019 курс для руководителей проектов, что позволит работать продуктивно с первого дня работы в качестве руководителя проекта
- SDL Trados Studio 2019— курс продвинутого уровня, что позволит использовать расширенные функции для максимально эффективного пользования продуктом переводчиками и руководителями проектов

Дополнительная Информация: Для получения дополнительной информации о наших курсах, вариантах проведения обучения и датах курсов, программе

сертификации SDL TRADOS или стоимости курсов свяжитесь с нами по адресу sales@tra-service.ru

Темы, рассматриваемые в ходе данного курса:

- **Введение**
 - Основные понятия:
 - Что такое терминология?
 - Что такое терминологическая база?
 - Что означает понятийно-ориентированный (о подходе к терминологии)?
 - Область применения SDL MultiTerm

- **Начало работы**
 - Запуск SDL MultiTerm и открытие терминологической базы
 - Общий обзор пользовательского интерфейса.

- **Поиск по терминологической базе**
 - Просмотр статей терминологической базы
 - Стандартный поиск
 - Нечеткий поиск
 - Полнотекстовый поиск
 - Поиск по терминологической базе из любого другого приложения с помощью утилиты SDL MultiTerm Widget
 - Фильтрация терминологической базы
 - Ограничение поиска подмножеством записей терминологической базы
 - Простой и расширенный фильтры
 - Открытие другой терминологической базы: Поиск по нескольким терминологическим базам

- **Быстрое создание терминологической базы**
 - Создание терминологической базы с помощью шаблона
 - Изменение шаблона путем добавления дополнительного информационного поля (например, поля темы Subject)
 - Преобразование существующего глоссария из MS Excel в XML-формат SDL MultiTerm
 - Импорт преобразованного глоссария в пустую терминологическую базу

- **Создание новой терминологической базы с нуля**
 - Добавление языков (индексов)
 - Добавление информационных полей (описательных полей)
 - Определение структуры терминологической базы

- **Добавление статей в терминологическую базу**
 - Добавление новой статьи в терминологическую базу

-
- Упорядочение процесса создания статей с помощью моделей ввода
 - Извлечение терминологии: Использование устаревших документов для быстрого заполнения терминологической базы
 - Создание проекта по извлечению терминов на двух языках
 - Запуск процесса извлечения терминов
 - Проверка результатов извлечения
 - Экспорт результатов извлечения терминологии в терминологическую базу
 - **Использование SDL MultiTerm баз из интерфейса SDL Trados Studio**
 - Выбор терминологической базы
 - Использование активного распознавания терминологии для быстрой вставки терминов в перевод
 - Выполнение поиска по терминологическим базам из SDL Trados Studio
 - Добавление статей терминологической базы непосредственно во время перевода
 - Добавление пары терминов
 - Добавление описательного поля (например, значения в поле темы Subject)
 - Сохранение статей в терминологической базе
 - **Экспорт терминологических баз**
 - Полный экспорт (для резервного копирования)
 - Частичный экспорт на основе фильтра
 - Экспорт в табличный формат (2 столбца, двуязычный список терминов)
 - Экспорт в пригодный для печати RTF-формат
 - **SDL MultiTerm Online- Обзор**
 - Область применения SDL MultiTerm Online — публикация терминологии для доступа широкой аудитории
 - Авторизация в SDL MultiTerm Online
 - Поиск по терминологической базы из веб-браузера